

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Сенсорная образность и лингвостилистические средства
ее реализации в произведениях Джоанн Харрис**

АВТОРЕФЕРАТ
БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 471 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ковальчук Ольги Леонидовны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания,
к.филол.н.

_____ Т. М. Метласова

Зав. кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

_____ Г. А. Никитина

Саратов 2020

Введение. Для современной лингвистики одним из актуальных объектов исследований выступает категория образности. Образность представляется как сложный и многозначный феномен, имеющий не только лингвистическую, но и стилистическую основу, ввиду чего наилучшим образом реализуется за счет лингвостилистических средств.

Особый интерес представляет сенсорная образность, опирающаяся на акцентирование чувственного субъективного опыта в описании того или иного образа. Исследователи всё чаще обращают своё внимание на явления сенсорной образности, предлагают различные интерпретации и подходы к пониманию сенсорной сущности образов, анализируют связь между образными средствами языка и спецификой типовых сенсорных образов. Помимо этого, в системе лингвистических знаний о сенсорной образности художественных текстов особое место занимают лингвостилистические средства, способные к формированию сенсорной образности.

Актуальность данной работы обусловлена междисциплинарным интересом к проблемам восприятия, а также изучением категории восприятия в художественном тексте с учетом востребованных в современной лингвистике семантического, когнитивного и дискурсивного подходов.

Объектом исследования является идиостиль современной английской писательницы Джоанн Харрис.

Предметом исследования являются лексико-стилистические средства передачи сенсорной образности в художественном тексте.

Цель исследования заключается в анализе лингвостилистических средств, формирующих сенсорную образность в художественных произведениях Джоанн Харрис.

Для достижения цели требуется выполнить следующие задачи:

1. Ознакомится с предметом изучения лингвосенсорики и изучить типы (модусы) сенсорного восприятия;

2. Определить сущность понятий «сенсорная образность» и «перцептивная лексика»;

3. изучить и обобщить существующие в лингвистике подходы к изучению перцептивных категорий;

4. выявить и проанализировать особенности лингвостилистических средств реализации сенсорных образов в художественных произведениях Джоанн Харрис.

В работе использовались такие методы исследования, как обобщение теоретического материала, интерпретация и литературоведческий анализ текста, стилистический анализ текстовых примеров, обобщение полученных данных, а также общенаучные методы исследования – синтез, сравнение, классификация.

Методологической и теоретической базой являются труды выдающихся ученых-лингвистов О.А. Мещеряковой, Б. Винтера, В.К. Харченко. Для типологизации лингвосенсорных объектов были использованы труды А.В. Двизовой. Особенности лингвосенсорности как области лингвистического знания интерпретировались с опорой на труды А.В. Бондаренко, А.В. Нагорной, Н.В. Халикова. Обобщение типов сенсорного восприятия осуществлялось на основе классификаций, рассмотренных в работах И.Г. Рузина, Г.А. Кривокубовой, И.Г. Галкиной. Специфика языковых средств реализации сенсорной образности в художественных произведениях уточнялась при обращении к работам А.Н. Баранова, В.М. Жирмунского, А.Н. Николюкина, Г.В. Стручалиной.

Материал исследования представлен тремя художественными произведениями английской писательницы Джоанн Харрис на языке оригинала:

- «Пять четвертинок апельсина» (2004);
- «Шоколад» (1999);
- «Ежевичное вино» (2000).

Научная новизна данного исследования заключается в том, что исследование языковой репрезентации всех типов чувственного восприятия в аспекте идиостиля на материале художественных текстов Дж. Харрис проводится впервые. В работе представлен комплексный подход к исследованию перцептивного компонента художественных текстов, основанный на анализе сенсорных образов, формируемых на лингвостилистическом уровне.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшем обобщении существующих в современной лингвистике подходов к исследованию актуальной проблемы сенсорной образности в художественном тексте.

Практическая значимость исследования заключается в том, что выявленные особенности функционирования лингвостилистических средств реализации сенсорной образности в художественном тексте могут учитываться в редакторской, переводческой и иной деятельности, предполагающей возможность передачи сенсорных образов.

Гипотеза исследования: Идиостиль Джоанн Харрис характеризуется высокой степенью экспрессивности и художественной образности, затрагивающей различные аспекты чувственного восприятия. На лингвостилистическом уровне формирование сенсорных образов вкусовой, обонятельной, зрительной, звуковой и осязательной сферы осуществляется благодаря таким языковым средствам выразительности, как метафора, эпитет, образное сравнение и олицетворение.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется предмет изучения лингвосенсорики и определяется сущность понятия сенсорной образности в художественных произведениях; раскрываются особенности и функции лингвостилистических средств реализации сенсорной образности (на примере метафор, эпитетов и образных сравнений).

Во второй главе проводится анализ лингвостилистических средств реализации сенсорной образности в художественных произведениях Дж. Харрис с точки зрения различных модусов сенсорного восприятия.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования, резюмируются выявленные особенности лингвостилистических средств реализации сенсорной образности в художественных произведениях Дж. Харрис.

Основное содержание работы. Теоретическая часть дипломной работы посвящена обобщению теоретического материала по проблеме лингвостилистических средств, используемых для реализации сенсорной образности художественных текстов.

Сенсорная образность представляет собой особый тип чувственной перцептивности, оперирующий объектами, которые перцептор может представить за счет различных модусов восприятия – зрительных, слуховых, осязательных, обонятельных, вкусовых. Сенсорная образность в художественных текстах опирается на чувственный опыт и автора художественного произведения, и перцептора, от чего является субъективной категорией, позволяющей интерпретировать явления объективной действительности на уровне чувственного восприятия. Содержание этого восприятия неразрывно связывается с чувственным опытом и раскрывается за счет активизации тех или иных сенсорных каналов (В. К. Харченко).

В лингвосенсорике выделяется множество типов сенсорного восприятия (модусов), основными среди которых считаются:

- зрение (зрительные образы наиболее универсальны, поскольку все, с чем сталкивается читатель художественного текста, так или иначе, представляется ему зрительно, но далеко не все зрительные образы формируются за счет зрительных функций – на уровне зрительных сенсорных образов можно увидеть и незримое, либо наоборот – придать визуальную функцию тому, что ее лишено априори);

- слух (слуховые образы опираются на аудиальное восприятие, оперируют звуковыми характеристиками объектов и явлений, но касаются и тех вещей, которые лишены звуков и наделяются ими для более глубокой эмоциональной, атмосферной и иной передачи впечатлений);

- осязание (осязательные образы призваны передавать тактильные ощущения и ощущения, не предполагающие физического контакта, но которые можно описать за счет тактильных свойств);

- обоняние (обонятельные образы отсылают восприятие к воспроизведению запахов, свойственных объектам и явлениям напрямую или косвенно – для передачи ощущений, атмосферы, связи запахов с воспоминаниями и другими ментальными явлениями, лишенными запахов);

- вкус (вкусовые образы связываются не только с вкусовыми ощущениями и едой – они могут относиться и к эстетике вкуса, и к передаче ощущений, чувств и отношений через похожие по своей специфике вкусы) (И.Г. Рузин).

Основными лингвистическими средствами выражения сенсорного восприятия являются метафора, эпитет и образное сравнение. Метафоры широко используются для создания сенсорных образов, поскольку позволяют передавать те или иные аспекты восприятия через неочевидные для них сенсорные каналы (А.Н. Николукин). Эпитеты – выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального

восприятия этого явления (Б.В. Томашевский). Образные сравнения необходимы для раскрытия смежных свойств сенсорных образов различных групп и передачи ощущений через разнообразные сенсорные каналы (И.Р. Гальперин).

Во второй главе были исследованы лингвостилистические средства реализации сенсорной образности в произведениях Джоанн Харрис «Пять четвертинок апельсина», «Шоколад» и «Ежевичное вино».

Вкусовые сенсорные образы в романах Дж. Харрис имеют достаточно широкие функции: они позволяют читателю не только проникнуться атмосферой повествования и атмосферой конкретных действий сюжета, но и глубоко раскрыть характеры героев на основе их вкусовых предпочтений, между которыми прослеживаются явные сходства: «...*this one with its hint of bitterness will relish my zesty orange twists; this sweet-smiling one the soft-centred apricot hearts; this girl with the windblown hair will love the mendiants; this brisk, cheery woman the chocolate brazils*» («вон той, с милой улыбкой, – абрикосовые сердечки с мягкой начинкой; девушка с взлохмаченными волосами оценит по достоинству mendiants; а эта бодрая весёлая женщина – бразильский орех в шоколаде»). Через категорию вкуса отражаются тонкие черты характеров и отношений, для которых эта категория очевидно не свойственна, но как показывают результаты анализа – способна передавать образы характеров и отношений оригинально и полно.

Лингвостилистические средства передачи зрительных образов, представленные в произведениях автора, заставляют увидеть те или иные зрительные картины не только за счет визуальных описаний, но и через неожиданно связанные с ними вкусовые и другие характеристики. Например, яркий метафорический авторский стиль Дж. Харрис позволяет создать настолько осязаемые словесные образы, что, например, детальное описание вин в романе «Ежевичное вино», буквально опьяняет читателя, обостряя его восприятие, вызывая оскомины во рту: «*Each bottle had a cord of a different*

colour knotted around its neck: raspberry red, elderflower green, blackberry blue, rosehip yellow, damson black. Inside was a hive of secrets».

Слуховые образы в романах Дж. Харрис чаще проявляются за счет озвучивания тех вещей, которым звуки не свойственны в принципе, нахождении слуховых ощущений в действиях и чувствах, которыми они не наделены, но за счет которых их сущность может раскрываться более глубоко: «*His voice had lost its harshness, becoming almost caressing. It made me feel soft inside, like warm caramel*». Здесь ласковое звучание голоса уподобляется растопленной карамели и вызывает такие же нежные, сладкие и приятные ассоциации.

Осязательные образы представлены в романах Дж. Харрис для передачи самоощущений и более тонких граней отношений: «*I pulled them around me like a borrowed blanket, knowing that one day I would have to go back into the cold without them*». Доброе отношение сравнивается здесь с теплым одеялом, а отсутствие этого одеяла (подразумевается – отношения) – с холодом.

Обонятельные образы часто представлены многогранными конструкциями, иногда и противоречащими друг другу для придания колоритности сенсорных ощущений: «*All at once his head was full of light. He could smell smoke and swampy water and the sweet heady scent of ripe blackberries*». За счет контраста запахов дыма, болотистой воды и сладкого аромата спелой ежевики достигается ощущение многогранности чувств, испытываемых героем.

Заключение. Таким образом, основными выводами исследования стали следующие положения:

На теоретическом этапе исследования подробно рассмотрены следующие типы сенсорного восприятия: зрительное сенсорное восприятие, оперирующее зрительными образами; слуховое сенсорное восприятие, опирающееся на аудиальный сенсорный канал, предполагающий передачу

звуковых характеристик объектов и явлений; осязательное сенсорное восприятие, связанное с тактильными ощущениями; обонятельное сенсорное восприятие, предполагающее передачу и воспроизведение запахов, которые свойственны объектам или явлениям; вкусовое сенсорное восприятие, опирающееся на вкусовые ощущения, традиционно ассоциируемые с едой, но не обязательно с ней связанные.

Основными лингвистическими средствами выражения сенсорного восприятия являются метафора, эпитет и образное сравнение. Метафоры широко используются для создания сенсорных образов, поскольку позволяют передавать те или иные аспекты восприятия через неочевидные для них сенсорные каналы (например, передавать чувства через звуки). Эпитеты – выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Образные сравнения необходимы для раскрытия смежных свойств сенсорных образов различных групп и передачи ощущений через разнообразные сенсорные каналы.

Особую роль в романах Дж. Харрис играют вкусовые сенсорные образы, поскольку концепт еды является центральным для изученных произведений. В романах «Пять четвертинок апельсина», «Шоколад» и «Ежевичное вино» категория вкуса используется для передачи тонких граней характеров героев и отношений между ними. Соотношение вкуса и ментальных явлений достигается автором чаще всего за счет использования образных сравнений. Наиболее ярко это выражено в романе «Шоколад», где установлена связь между образными описаниями характеров героев и их любимых десертов.

Формирование зрительных сенсорных образов в романах Дж. Харрис происходит чаще всего за счет использования метафор и эпитетов. Метафоричные зрительные образы позволяют увидеть те или иные

зрительные картины не только за счет визуальных характеристик объектов и явлений, но и через переносные значения, не связанные с визуализацией. Помимо этого, не очевидная визуальная сущность образов задается образными определениями (эпитетами). В произведениях автора часто встречаются визуальные образы добра и зла, природы, жизни и смерти, широко представлены и цветовые зрительные образы, задающие особую атмосферу восприятия.

Слуховые сенсорные образы преимущественно передаются через метафоры: оперируя ими, автор достигает яркого звучания тех вещей, которым звуки не свойственны в принципе, а читатель, в свою очередь, находит слуховые ощущения в действиях и чувствах, которые не наделены аудиальными атрибутами. Для описания слуховых образов, связанных с голосами и человеческими звуками, автором широко используются образные сравнения. Объектом сравнения выступают как живые, так и неживые объекты, и во втором случае слуховые образы становятся достаточно сложными для восприятия читателем – они основываются на субъективном чувственном опыте героев.

Осязательные образы, обнаруженные в романах Дж. Харрис, позволяют более глубоко и многогранно воспринимать самоощущения героев и отношения между ними. Для создания осязательных образов автором широко используются метафоры и образные сравнения, позволяющие читателю буквально испытать и пережить чувства героев произведений на основе представления тактильных ощущений.

Обонятельные образы чаще всего описываются за счет образных сравнений (для передачи сущности запахов в сравнении с более очевидными читателю вещами и передачи того, какие ощущения эти запахи вызывают), несколько реже – за счет метафор (на уровне метафор запахи в романах Дж. Харрис оживают и становятся важными участками действий, главным образом создающими атмосферу).

